

ПЕРЕВОДЫ РОМАНА-ЭПОПЕИ
«ВОЙНА И МИР» Л.Н.ТОЛСТОГО
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК



Выполнили: Ткаченко Кристина, Марчевская Маргарита,
Шыхалиева Сабина, Крекова Мария, Деулина Анастасия,
Гилева Александра

ПЛАН

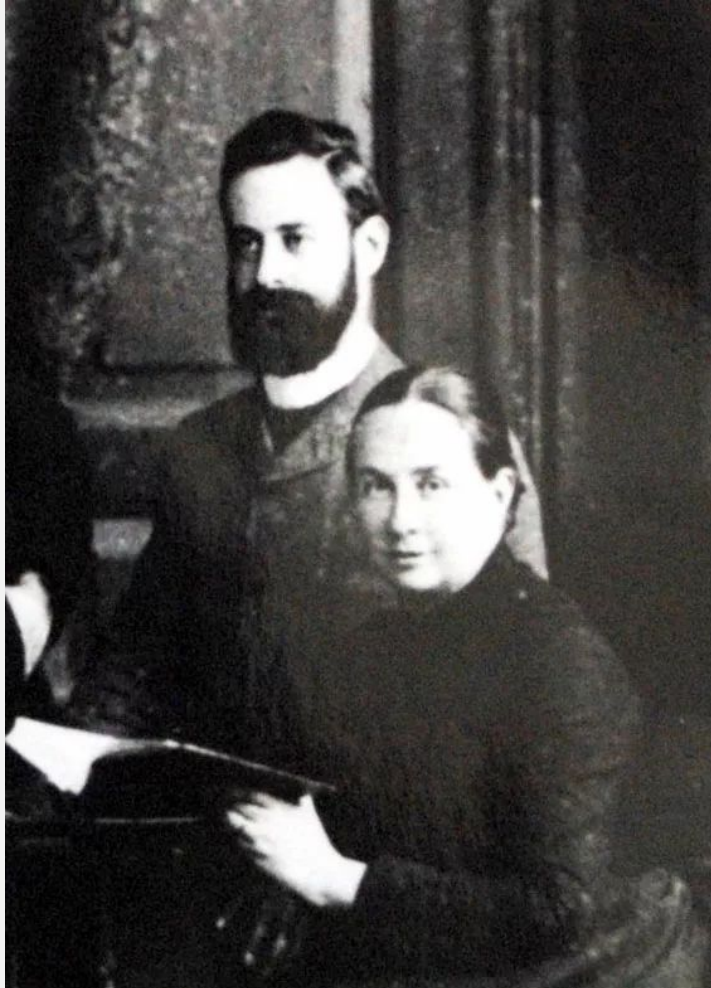
1. Вступление
2. Краткая аннотация произведения
3. Эйлмер и Луиза Мод: литературная деятельность и перевод
4. Констанс Гарнетт: литературная деятельность и перевод
5. Ричард Пивер и Лариса Волохонская: литературная деятельность и перевод
6. Сравнение переводов с оригиналом и краткий анализ
7. Заключение

КРАТКАЯ АННОТАЦИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЯ



- Роман "Война и мир", посвященный Отечественной войне 1812 года, является эпопеей славы русского народа, величественной летописью его подвигов, вместивший в себя огромное разнообразие человеческих жизней и человеческих чувств.

ЭЙЛМЕР И ЛУИЗА МОД: ЛИТЕРАТУРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ПЕРЕВОД



- Эйлмер Мод и Луиза Мод -английские переводчики произведений Л.Н. Толстого. Прожив много лет в России, Мод провели остаток своей жизни в Англии, переводя произведения писателя и продвигая общественный интерес к его творчеству.

КОНСТАНС ГАРНЕТТ: ЛИТЕРАТУРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ПЕРЕВОД



- Она была первым английским переводчиком Достоевского и Чехова и одной из первых переводчиков, переведших на английский язык почти все произведения Тургенева, Гончарова, Островского, Герцена и Толстого.
- Перевод романа-эпопеи Л. Н. Толстого был написан ею в 1904 году

РИЧАРД ПИВЕР И ЛАРИСА ВОЛОХОНСКАЯ: ЛИТЕРАТУРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ПЕРЕВОД



- Волохонская готовит свою английскую версию оригинального текста, как можно точнее следуя русскому синтаксису и стилистическим особенностям, а Пивер превращает эту версию в отточенный и стилистически подходящий английский.

РИЧАРД ПИВЕР И ЛАРИСА ВОЛОХОНСКАЯ: ЛИТЕРАТУРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ПЕРЕВОД



- Их перевод «Войны и мира» Льва Толстого был опубликован 16 октября 2007 года. Это было предметом месячного обсуждения на сайте «Читального зала» New York Times Book Review

СРАВНЕНИЕ ПЕРЕВОДОВ С ОРИГИНАЛОМ И КРАТКИЙ АНАЛИЗ



- «Вдруг всё зашевелилось, толпа заговорила...и между двух расступившихся рядов, при звуках заигравшей музыки, вошел государь. За ним шли хозяин и хозяйка»

СРАВНЕНИЕ ПЕРЕВОДОВ С ОРИГИНАЛОМ И КРАТКИЙ АНАЛИЗ

«...между двух расступившихся рядов, при звуках
заигравшей музыки, вошел государь»



«the Emperor»

император



«the Tsar»

царь



«the sovereign»

правитель

СРАВНЕНИЕ ПЕРЕВОДОВ С ОРИГИНАЛОМ И КРАТКИЙ АНАЛИЗ

- «вино ее прелести ударило ему в голову»



«the wine of her charm rose
to his head»

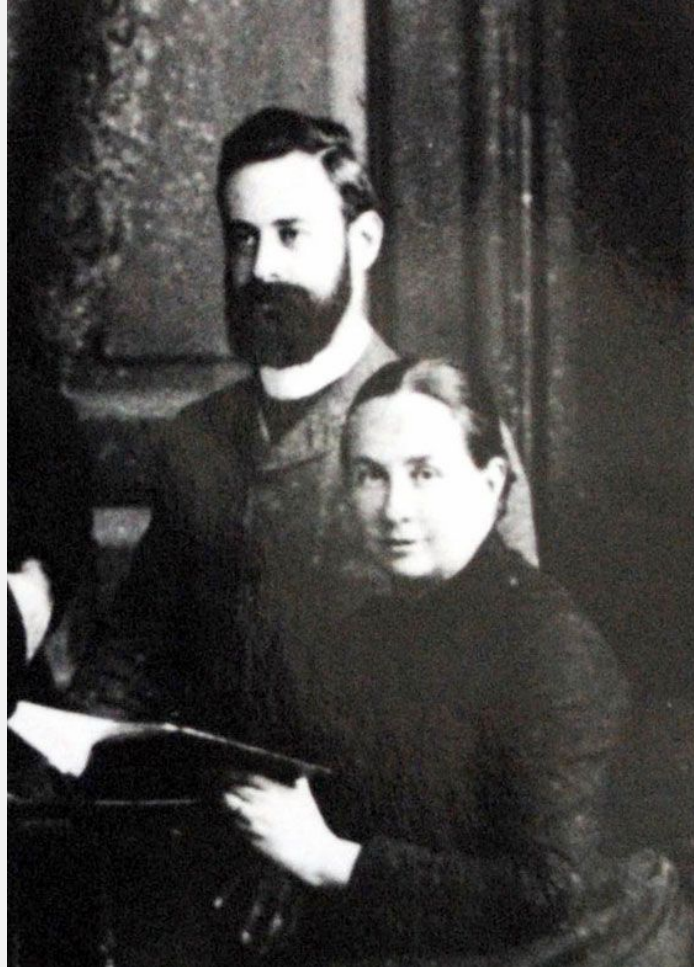


«the wine of her loveliness went
to his head»



«the intoxication of her
beauty flew to his head»

ЗАКЛЮЧЕНИЕ



- самым приятным для чтения стал перевод Эйлера и Луизы Мод